



Cantoni di Neuchâtel e Friburgo

**Ambasciata d'Italia in Berna
Consolato di Basilea**

Ufficio scolastico

Schaffhauserrheinweg 5 - 4058 Basel

+ 41 (0) 61/6909858-857

e mail: ufficioscuola.basilea@esteri.it

**Iscrizione ai corsi di Lingua e Cultura Italiana - Neuchâtel
Anmeldung für den Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) - Neuchâtel
Inscription aux cours de langue et de culture italiennes - Neuchâtel
Anno scolastico/Schuljahr/ Année scolaire 2022/2023**

Cognome e nome dell'alunna/o _____
Name und Vorname der Schülerin/des Schülers - Nom et Prénom de l'élève

Name und Vorname der Schülerin/des Schülers - Nom et Prénom de l'élève

Luogo e data di nascita _____
Ort und Geburtsdatum - Lieu et date de naissance

Ort und Geburtsdatum - Lieu et date de naissance

Lingua parlata in famiglia _____
zu Hause gesprochene Sprache - Langue parlée dans la famille

zu Hause gesprochene Sprache - Langue parlée dans la famille

frequentante attualmente la classe _____
besucht zurzeit die Klasse der Schule

besucht zurzeit die Klasse der Schule

della scuola _____
fréquente actuellement la classe de l'école

fréquente actuellement la classe de l'école

Nazionalità _____
Staatsangehörigkeit - Nationalité

Staatsangehörigkeit - Nationalité

CODICE FISCALE/NUMERO AVS _____
Steuernummer Italien/AVS Schweiz

Steuernummer Italien/AVS Schweiz

Cognome e nome della madre _____
Name und Vorname der Mutter - Nom et prénom de la mère

Name und Vorname der Mutter - Nom et prénom de la mère

Nazionalità _____
Staatsangehörigkeit - Nationalité

Staatsangehörigkeit - Nationalité

CODICE FISCALE/ NUMERO AVS _____

Cognome e nome del padre _____
Name und Vorname des Vaters - Nom et Prénom du père

Name und Vorname des Vaters - Nom et Prénom du père

Nazionalità _____
Staatsangehörigkeit - Nationalité

Staatsangehörigkeit - Nationalité

CODICE FISCALE/ NUMERO AVS _____

Via e numero civico _____
Strasse und Hausnummer - Rue et numéro de rue

Strasse und Hausnummer - Rue et numéro de rue

Codice postale _____
Postleitzahl - Code postal

Postleitzahl - Code postal

Città _____
Wohnort - Ville

Wohnort - Ville

Cantone _____
Kanton - Canton

Kanton - Canton

e-mail _____

Telefono _____
Telephon - Téléphone

Telephon - Téléphone

Autorizzo il trattamento dei dati personali presenti nel modulo ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679). (Desideriamo informarla, che il trattamento dei suoi dati personali avverrà con correttezza e trasparenza, per fini leciti e tutelando la Sua riservatezza ed i suoi diritti. Il trattamento sarà effettuato anche con l'ausilio di mezzi informatici).

Ich autorisiere hiermit die Verarbeitung der im Formular angegebenen personenbezogenen Daten gemäss dem Dekret vom 30. Juni 2003 Nr. 196 "Kodex zum Schutz personenbezogener Daten" und der DSGVO (EU-Verordnung 2016/679). (Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten korrekt und transparent durchgeführt wird, auf Basis der rechtlichen Grundlage und zum Schutz Ihrer Privatsphäre und Ihrer Rechte. Die Behandlung wird auch mit Hilfe von IT-Tools durchgeführt).

J'autorise le traitement des données à caractère personnel sous la forme conformément au décret législatif du 30 juin 2003, n. 196 "Code concernant la protection des données à caractère personnel" et le RGPD (Règlement de l'UE 2016/679). (Nous souhaitons vous informer que le traitement de vos données personnelles sera correct et transparent, à des fins licites et protégeant votre vie privée et vos droits. Le traitement sera également effectué à l'aide d'outils informatiques).

Data _____
Datum _____
Date _____

Datum _____

Date _____

Firma di un genitore _____
Unterschrift des Vaters oder der Mutter _____
Signature du père ou de la mère _____

Unterschrift des Vaters oder der Mutter _____

Signature du père ou de la mère _____

Cari genitori,
vostra/o figlia/o ha la possibilità di frequentare i **corsi di lingua e cultura italiana**. I corsi a livello primario iniziano con la classe prima della scuola svizzera (**3H**) o, previo accordo con l'insegnante, l'ultima della scuola materna (**2H**) e possono proseguire fino al compimento dei 18 anni. Nei corsi le/gli alunne/i ampliano le loro conoscenze sulla lingua e la cultura dell'Italia e apprendono elementi di storia e geografia: ciò contribuisce allo sviluppo armonico della loro personalità e rafforza il plurilinguismo. Le ricerche in ambito linguistico hanno dimostrato che **chi possiede valide competenze nella lingua materna è avvantaggiato nell'apprendimento delle altre**.

Possono frequentare i corsi anche alunne/i che non conoscono la lingua italiana. Le lezioni prevedono percorsi individualizzati, tenendo conto delle diverse abilità.

Le competenze linguistiche acquisite nei corsi vengono **certificate nella pagella scolastica**, costituendo un vantaggio per il proseguimento degli studi, in Svizzera e all'estero. E' possibile, inoltre, ottenere una **certificazione linguistica** del livello di competenza raggiunto previsto dal Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue; questa attestazione si può inserire nel **Passaporto delle Lingue**, riconosciuto in tutta la Svizzera, e permette di accedere alla formazione e alle professioni in cui è richiesto il plurilinguismo.

Le scuole e i Dipartimenti istruzione di diversi Cantoni consigliano la frequenza dei nostri corsi. Qui altre informazioni: www.corsilinguacultura.ch.

Scadenza di presentazione della domanda di iscrizione: 31 marzo 2022

Liebe Eltern,

Ihre Tochter/Ihr Sohn hat die Möglichkeit, den **Unterricht in heimatlicher Sprache und Kultur Italienisch zu besuchen**. Die Kurse der Primarschule beginnen mit der 1. Klasse der Schweizer Schule (**3H**) oder (nach vorheriger Vereinbarung mit der Lehrkraft) mit dem letzten Kindergartenjahr (**2H**) und können bis zum Alter von 18 Jahren fortgesetzt werden. Im Unterricht HSK erweitern die Kinder ihre Kenntnisse in der italienischen Sprache sowie in der Kultur und lernen Elementen der Geschichte und der Geographie: Dies trägt zur harmonischen Entwicklung ihrer Persönlichkeit bei und stärkt die Mehrsprachigkeit. Forschungsergebnisse zeigen, dass **ein Kind mit guten Kompetenzen in der Muttersprache beim Erwerb anderer Sprachen große Vorteile hat**.

Auch Kinder ohne Sprachkenntnisse in Italienisch können unsere Kurse besuchen. Der Unterricht erfolgt nach individualisierten Lerneinheiten, die die unterschiedlichen Fähigkeiten jeder/s Schülerin/Schülers berücksichtigen.

Die im Unterricht erworbenen Kompetenzen werden im **Schulzeugnis ausgewiesen**. Das kann ein Vorteil bei den weiterführenden Schulen, in der Ausbildung und der späteren Erwerbsarbeit sowohl in der Schweiz wie in anderen Ländern sein. Die Kinder können dazu ein **europaweit gültiges Sprachzertifikat** nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen erwerben. Dieses Sprachzertifikat kann in den **Schweizer Sprachenpass** eingefügt werden und ermöglicht den Zugang zu Berufen, die eine attestierte Mehrsprachigkeit verlangen.

Die Schulen und die Erziehungsdepartements vieler Kantone empfehlen den Besuch unserer Kurse. Hier weitere Informationen: www.corsilinguacultura.ch.

Anmeldungsfrist: 31. März 2022

Chers parents,

Votre fille / fils a la possibilité de fréquenter à des **cours de langue maternelle et de culture italienne**. Les cours de l'enseignement primaire débutent avec la première année de l'école suisse (**3H**), ou (avec l'accord préalable de l'enseignant) avec la dernière année de la maternelle (**2H**), et peuvent se poursuivre jusqu'à l'âge de 18 ans. Dans les cours de HSK, les enfants approfondissent leurs connaissances de la langue et de la culture italiennes et apprennent des éléments de l'histoire et de la géographie : cela contribue au développement harmonieux de leur personnalité et renforce le multilinguisme. Les recherches montrent qu'un enfant ayant de **bonnes compétences en langue maternelle présente des grands avantages pour l'acquisition d'autres langues**.

Même les enfants sans connaissance de la langue italienne peuvent assister à nos cours. Les classes suivent également des unités d'apprentissage individualisées qui tiennent compte des différentes capacités de chaque élève.

Les compétences acquises au cours sont indiquées **dans le bulletin scolaire**. Cela peut constituer un avantage pour l'enseignement secondaire, la formation et, par la suite, pour une activité lucrative en Suisse et dans d'autres pays. Les enfants peuvent acquérir un **certificat de langue européenne** conformément au Cadre européen commun de référence pour les langues. Ce certificat de langue peut être inséré dans le **Portfolio des langues suisses** et permet d'accéder à des professions exigeant un multilinguisme certifié.

Les écoles et les départements de l'éducation de nombreux cantons recommandent de participer à nos cours. Ici plus d'informations: www.corsilinguacultura.ch.

Date limite d'inscription: 31 mars 2022

Note per i genitori

1. I corsi sono organizzati dall'Ambasciata in Berna in collaborazione con l'Ente gestore CIPE (Cantoni di Neuchâtel e Friburgo, <http://www.cipe-ne.ch/>), grazie al contributo dello Stato italiano
2. Da parte del CIPE viene richiesto il versamento di un contributo volontario dell'importo di CHF 300,00.
3. Le lezioni comprendono al massimo 3 ore settimanali e si svolgono di norma nel pomeriggio o il sabato mattina; cominciano in concomitanza con l'inizio dell'anno scolastico della scuola locale e seguono il medesimo calendario delle vacanze. I genitori vengono informati su sede e orario dei corsi dalla/dal docente assegnato.
4. L'interruzione della frequenza è consentita solo alla fine dell'anno scolastico e deve essere comunicata per iscritto alla/al docente o all'Ente gestore. La/il docente potrà indicare alternative personalizzate tali da poter garantire l'acquisizione delle certificazioni.

Hinweise an die Eltern

1. Der Unterricht wird von der Botschaft in Bern in Zusammenarbeit mit der Trägerschaft CIPE (Kantone Neuchâtel und Freiburg) dank der finanziellen Unterstützung durch den italienischen Staat organisiert.
2. Die Trägerschaft fordert einen freiwilligen jährlichen Unkostenbeitrag von CHF 300,00 (CIPE).
3. Der Unterricht umfasst maximal 3 Stunden pro Woche und findet normalerweise am Nachmittag oder Samstagmorgen statt. Die Kurse fangen mit dem Beginn des Schuljahres der örtlichen Schule an und folgen demselben Ferienkalender. Die Eltern werden durch den zugewiesenen Lehrer über Ort und Zeit der Kurse informiert.
4. Die Unterbrechung des Besuchs ist nur am Ende des Schuljahres zulässig und muss dem Lehrer mitgeteilt werden, der personalisierte Alternativen angeben kann, damit der Erwerb der Zertifizierung gewährleistet bleibt.

Notes aux parents

1. Les cours sont organisés par l'Ambassade à Berne en collaboration avec l'organisme CIPE (Cantons de Neuchâtel et de Fribourg, <http://www.cipe-ne.ch/>) grâce à la contribution de l'État italien.
2. Le paiement d'une contribution volontaire est demandé par les organismes de gestion, cette contribution s'élève à CHF 300.00.
3. Les cours sont limités à max. 3 heures par semaine et ont généralement lieu dans l'après-midi ou le samedi matin. Les cours commencent au début de l'année scolaire de l'école locale et suivent le même calendrier de vacances. L'enseignant désigné informe les parents du lieu et de l'heure des cours.
4. L'interruption de la fréquence aux cours n'est autorisée qu'à la fin de l'année scolaire et doit être communiquée par écrit à l'enseignant ou à l'organisme de gestion. L'enseignant peut proposer des alternatives personnalisées pour assurer l'acquisition de la certification.